Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś do którzy są zaproszeni przykład dostrzegając jak pierwszych miejsc wybrali sobie mówiąc do nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy spostrzegł, jak wybierali pierwsze miejsca,\* opowiedział zaproszonym taką przypowieść:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś do zaproszonych przykład, zauważając\*, jak pierwsze leżanki wybierali sobie, mówiąc do nich: [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś do którzy są zaproszeni przykład dostrzegając jak pierwszych miejsc wybrali sobie mówiąc do nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, gdy Jezus spostrzegł, że zaproszeni goście wybierają sobie pierwsze miejsca przy stole, opowiedział zebranym taką przypowieść: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zauważył, jak zaproszeni wybierali pierwsze miejsca, opowiedział im przypowieść: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedział też i wezwanym podobieństwo, (bacząc, jako przedniejsze miejsca obierali,) mówiąc do nich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedział też podobieństwo do zaproszonych, przypatrując się, jako pierwsze siedzenia obierali, mówiąc do nich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem opowiedział zaproszonym przypowieść, gdy zauważył, jak sobie pierwsze miejsca wybierali. Tak mówił do nich: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie, gdy zauważył, jak obierali pierwsze miejsca, powiedział do zaproszonych podobieństwo, tak do nich mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patrząc, jak zaproszeni wybierali sobie pierwsze miejsca, dał im taką radę: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc, jak zaproszeni wybierali sobie pierwsze miejsca, opowiedział tę przypowieść: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ zauważył, jak wybierali sobie pierwsze miejsca przy stole, opowiedział zaproszonym przypowieść. Tak ich pouczył:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy Jezus zauważył, jak wybierają sobie pierwsze miejsca przy stole, posłużył się takim przykładem:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A widząc, jak zaproszeni wybierają sobie pierwsze miejsca, opowiedział im przypowieść: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як він спостеріг, що вони собі перші місця вибирали, розповів запрошеним притчу, кажучи їм:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał zaś istotnie do tych wezwanych porównanie, z pozycji na trzymając uwagą jakże pierwsze sofy wybierali sobie, powiadając istotnie do nich:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy zauważył, jak wybierali sobie pierwsze miejsca, powiedział do zaproszonych podobieństwo, mówiąc do nich: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Jeszua spostrzegł, że goście wybierają sobie najlepsze miejsca przy stole, powiedział im tę przypowieść: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem jeszcze opowiedział zaproszonym pewien przykład, spostrzegłszy, jak sobie wybierali najpocześniejsze miejsca; rzekł do nich: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc zaproszonych gości, którzy wybierali sobie jak najlepsze miejsca, Jezus dał im następującą radę: |

1. 1) <x>470 23:6</x>; <x>490 11:43</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zatrzymując uwagę na tym. [↑](#footnote-ref-3)